

RAMÓN MUNTANER: *Η εκστρατεία των Καταλάνων στην Ανατολή Απόσπασμα από το Χρονικό La expedición de los catalanes al Oriente Fragmento de la Crónica*. Traducción del catalán, Introducción, Comentarios Nikos Pratsinis. Ediciones Stojustis/Barcino, Atenas 2014, 272 pp. 20,5 x 13,5 cm, 1 mapa.

La expedición de los catalanes al Oriente y sus acciones en territorios del Imperio Bizantino restaurado y de aquellos que estaban en manos de occidentales desde la IV Cruzada (1204), constituyen una verdadera epopeya. Esto al margen del juicio que se pueda tener de las actuaciones de aquella “Compañía”. La presencia catalana fue relativamente corta, desde comienzos del siglo, cuando después de la Paz de Caltabellotta, en 1302, entre la Corona de Aragón y la Casa de Anjou, reinante en Francia, Roger de Flor ofreció los servicios de su compañía al emperador Andrónico II Paleólogo para luchar contra los turcos, hasta 1388-1390, cuando terminó su dominio de los ducados de Atenas y de Neopatria. De la extensa *Crónica* que escribió uno de los destacados participantes de la expedición, Ramón Muntaner (1265-1336), Nikos Pratsinis ha traducido la parte correspondiente a la expedición misma, desde su comienzo (más los capítulos acerca del origen e infancia de Roger de Flor y primeras actuaciones suyas) hasta la instalación de los catalanes en el Ducado de Atenas; es decir los capítulos que van del CXCIV al CCXLV, esto es, 51 capítulos de los 298 que tiene la obra.

El trabajo está precedido de un extenso “Prólogo” y de una “Introducción” de 56 páginas, que entrega un detallado panorama de la realidad catalana y europea en la que surge la expedición a la Romanía.

La labor de Nikos Pratsinis debió enfrentar diversas dificultades. Se trataba de traducir una crónica escrita en el siglo XIV, en el catalán de esa época. Esto significa decidir en qué tipo de lenguaje hacer la traducción y cómo tratar de reproducir en lo posible el estilo de una crónica sobre acciones heroicas. Implica la redacción de un cuerpo

de notas acerca de referencias muy lejanas al lector actual. Hay que tomar en cuenta que la expedición de los catalanes al Oriente es hoy muy poco conocida. En la memoria popular griega, los catalanes dejaron un recuerdo muy negativo, una fama de crueldad. No resulta fácil presentar un escrito que narra los hechos desde el punto de vista de uno de los participantes, Ramón Muntaner, quien, como es natural, justifica las acciones de la “Compañía” catalana. Al margen de esto último, la impresión que deja la lectura de la *Crónica* es que la Compañía actuó correctamente al cumplir el compromiso adquirido con Andrónico II de luchar contra los turcos. Obraron dentro de las normas que regían los contratos de los mercenarios. Todo cambió cuando el hijo del emperador, Miguel IX Paleólogo, ordenó asesinar a traición a Roger de Flor, el jefe de la Compañía, y masacrar a los compañeros, a los cuales había invitado. Desde entonces, comienzan las acciones de los catalanes contra bizantinos, las que se presentan con el carácter de acciones de supervivencia frente a un poder que los ha atacado injustamente. Ya no son soldados pagados por el emperador, sino que deben “ganarse la vida” con el botín que logran con sus victorias.

La *Crónica* tiene un interés verdaderamente apasionante y su lenguaje se muestra como épico, porque en él se describen acciones heroicas, verdaderamente épicas. Verdad es que Muntaner debe aumentar las cifras de los enemigos vencidos en cada ocasión, pero ello no invalida el hecho de que la Compañía luchaba con denodado heroísmo.

Es notable el retrato de Roger de Flor que se desprende de la *Crónica*. Desde sus humildes comienzos hasta llegar a ser el jefe indiscutido de la Compañía, su persona es descrita como un modelo de corrección, de mesura y de valentía. Su asesinato a traición anonada a Muntaner y a sus compañeros y les produce una terrible indignación, la que se refleja en sus acciones posteriores.

Un nutrido cuerpo de notas orienta al lector acerca de las intrincadas situaciones que va enfrentando la Compañía, de los

lugares donde se desarrollan las acciones bélicas, de los personajes que van apareciendo.

Complementa el volumen un mapa de los territorios griegos en el siglo XIV con los gráficos de los movimientos de los catalanes durante los años de la expedición 1303-1311; una bibliografía en castellano, catalán, griego e inglés.

Creemos que se puede calificar de excelente la labor de Nikos Pratsinis presentada en este volumen.

Miguel Castillo Didier